



《源氏物语》再出重量级中译本——

了解日本,从丰子恺到林文月

近日,日本文学翻译家林文月的成套译作《源氏物语》《枕草子》《伊势物语》《十三夜》由译林出版社出版。

这套书中,分量最重的要数有“日本《红楼梦》”之称的《源氏物语》。事实上,《源氏物语》近一个世纪以来在国内已先后有十几个译本,最有名的译本为上世纪中期丰子恺所译,他的译作也成为读者了解日本早期历史文化的的主要作品之一。

丰子恺曾在日本留学10个月的时间,一边学画,一边学习语言,繁重课业让这位漫画大师在回国后对于日语的理解和翻译似乎没有精心雕琢的余地,如在描写源氏公子心境的一句话中,他曾译为:“源氏公子渐觉世路艰辛,不如意之事越来越多。”而同样的句子,林

文月的表达是:“世事纷扰,烦恼愈多。”

相比于丰子恺文字的平实和口语化,林文月的遣词造句更为细腻精简,作为女性,她译出的文字更容易体会作者紫式部的内心世界。同样在日本生活过一段时间的林文月,在异国度过的岁月比丰子恺要从容得多,善于观察世事的她闲时曾写下散文集《京都一年》,以游客的眼光来看待20世纪70年代初期的日本,把京都的风貌呈现在人们眼前,细致的笔触,典雅的文风,与《源氏物语》的译文有异曲同工之妙。

其实,喜欢谁的译风,是读者自己的喜好,不过,丰子恺的翻译最让人困惑的是,不知他所依据的底本是什么。而此次林文月的译本,所依据的底本就权威得多,它

系由当今日本“源”学权威学者阿倍秋生、秋山虔、今井源卫等三位教授共同校注并翻译成现代日语的版本,最为可靠。同时,她又参考了三种日文本及两种英译本,历时五年半的反复修订,最终完成了译著。

丰子恺和林文月的译著可谓各有千秋,一时也未必能分出孰优孰劣,可是有一点可以确定——译本这东西,其实越多越好,因为多一个译本,多了一种选择,也就多了一个看日本的视角。

(明舒)

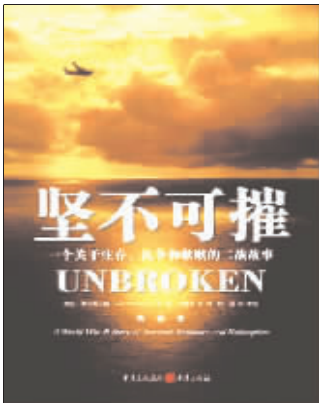
《枕草子》

《枕草子》是日本平安时代才女清少纳言的散文集,和《源氏物语》一样,也是国内读者耳熟能详

的日本古典名作,此前以周作人译本流传甚广。说到林文月和周作人两个版本的翻译风格,周作人偏重白话直译,表现出一个少女天真清纯、爽朗的内心世界;林文月则更偏向意译,细腻精简,且古文色彩较重。

《十三夜》和《伊势物语》

《十三夜》和《伊势物语》,同样早就有相应的译本。《十三夜》是日本明治时代著名女作家樋口一叶的作品,林文月选择了其中最著名的十篇。在《伊势物语》中,林文月除了作大量笺注与解说之外,还亲自绘制了素描插图,与这古典王朝贵族潇洒的爱情文字合奏出一曲浪漫乐章。



《坚不可摧》

作者:[美]劳拉·希伦布兰德

译者:王祖宁

出版:重庆出版社

定价:38.00元

速读:太平洋战争期间,美军飞行员赞贝里尼在战争中坠机于海上,漂浮了整整47天后被日军俘虏,先后被辗转关押在4座日军战俘营里,面对烈日、暴雨、干渴、饥饿、劳役……他熬过了700多个日日夜夜,活到了战后,在精神和肉体受到极度摧残的情况下,凭借坚韧的意志调整过来,过上了相对正常的生活。

微评:赞贝里尼是一个奇迹,不仅因为他从战争的血与火中挺了过来,更重要的是他对待曾虐待自己的日本军官渡边,由痛恨到选择的宽恕态度,让他在人们心目中成了一个真正坚强而又具有完美人格的“战士”。



国际标准·公馆人生

VARIETY ALMIGHTY SHINING CITY | ZHONGHUI INTERNATIONAL MANSION

百变全能 璀璨全城

中汇·国际公馆,10月1日七一路展示中心盛大开放,敬请期待!

喜迎国庆,更有十五万购房优惠大奖等您来拿
只有行动,才有惊喜,88个名额虚位以待,敬请您的参与

// 特设奖金 //

特等奖	一等奖	二等奖	三等奖	四等奖
10000元房款优惠2名	8000元房款优惠3名	6000元房款优惠10名	3000元房款优惠20名	1000元房款优惠50名

中汇集团 ZHONG HUI GROUP

[VIP-PHONE] 0394-8902777 8915777

◎ 投资商:河南中汇实业集团有限公司 ◎ 开发商:河南鑫鑫房地产开发有限公司 ◎ 项目地址:周口大庆路与建设路交汇处 ◎ 全程代理:北京众城前景